

**20** maggio giovedì

11.00 | 12.00



**Maria Pia Mazzitelli**

Archivio Storico Diocesano Reggio Calabria-Bova

**Giorgio Furfaro**

Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria

**Ida Triglia**

Istituto Maria Ausiliatrice, Reggio Calabria

**Maria Cristina Brandolino**

Archivio Storico Diocesano Reggio Calabria-Bova

***Archivio Storico Diocesano Reggio Calabria Bova - Scuola Italiana in Piazza - Plurilinguismo e scuola in archivio***

**I**l seminario proposto prevede due brevi presentazioni introduttive dei soggetti coinvolti nello studio: l'Archivio Storico Diocesano di Reggio Calabria, in collaborazione con la Scuola italiana in piazza, una scuola di italiano per stranieri realizzata in spazi all'aperto a Reggio di Calabria. La fase centrale del seminario illustra il percorso sperimentale di un laboratorio di traduzione di documenti del XIX e XX secolo, custoditi nell'Archivio Storico Diocesano di Reggio Calabria. Il laboratorio sopracitato ha coinvolto minori e adulti stranieri con un grado intermedio di conoscenza dell'Italiano, da un punto di vista di produzione e comprensione scritta e orale. Sarà presentato il criterio di selezione dei documenti e la successiva fase di semplificazione, antecedente alla presentazione dei testi agli studenti ai fini di traduzione. Saranno descritte le dinamiche di cooperazione e l'interazione culturale e plurilingue tra gli adulti e minori di due nuclei familiari di origine siriana e irachena durante l'iter di traduzione delle testimonianze scritte nella lingua madre e in altre lingue conosciute dalle famiglie. Si preciserà il ruolo di supervisione, tenuto da docenti di lingua e cultura italiane per stranieri, il cui intervento è consistito nell'osservazione e nel chiarimento di contenuti linguistici e culturali presenti nei testi. In conclusione si procederà ad una riflessione sul consolidamento di legami affettivi e culturali all'interno dei nuclei familiari nel processo di interazione in lingue differenti. Sarà considerata l'ipotesi sul ruolo positivo dello scambio di conoscenze linguistiche fra generazioni, nel corso della traduzione, ai fini dell'acquisizione della lingua italiana e del rafforzamento della lingua e cultura d'origine.

Parole chiave: *Documenti d'archivio, Famiglie straniere, Relazioni intergenerazionali, Interazione linguistica, Traduzione.*

Introduce e coordina  
**Maria Pia Mazzitelli**

Archivio Storico Diocesano Reggio Calabria-Bova

La Rassegna 2021

Università degli Studi di Messina

20 aprile/21 maggio 2021

**PEDAGOGIE  
DELL'ESSENZIALE** 11 edizione